

## ДОГОВОР

№ ...31.....

Днес, 03.09.2019 г., в гр. София между:

**ЦЕНТРАЛНАТА ИЗБИРАТЕЛНА КОМИСИЯ**, с адрес: гр. София, пощенски код 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, ЕИК по БУЛСТАТ 176481459, представлявана от Стефка Савова Стоева - председател на ЦИК и на основание чл. 13, ал. 3, т. 1 от Закона за финансовото управление и контрол в публичния сектор Гергана Евгениева Младенова – главен счетоводител на ЦИК, наричана по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

**„ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД**, с ЕИК: 121157059, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, ул. „Оборище“ № 46 и адрес за кореспонденция: гр. София 1142, ул. „Юрий Венелин“ № 22, ап. 19, представлявано от Михаела Митева на длъжност управител, определено за изпълнител на обществената поръчка с протоколно решение на ЦИК по протокол № 105 от 27.08.2019 г., след възлагане чрез обява за събиране на оферти с изх. № ЦИК-06-21 от 26.07.2019 г., наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, на основание протоколно решение на ЦИК по протокол № 110 от 03.09.2019 г. и чл. 112 и следващите от Закона за обществените поръчки се сключи настоящият договор за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема за свое задължение, на базата на приложеното към договора ценово предложение (Приложение № 1), да извършва писмени и устни преводи от/на български и на/от чужд език – категория 1 – „Основен език“: английски и категория 2 – „Други езици“: немски, френски, испански, италиански и руски език, срещу заплащане, както следва:

- писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български език;
- изчитане, проверка и редакция, компютърна текстообработка, форматиране, терминологична и стилова редакция на превода и неговото представяне в електронен формат (Doc и/или Excel) посредством запис върху преносим носител или чрез e-mail, а при необходимост от легализация и на хартиен носител;
- спешен писмен превод в уговорен срок;
- легализиране на преводи, при условията на конкретна заявка;
- устен превод (симултанен и консекутивен) от български на чужд език и от чужд език на български език;
- основните чужди езици, от и на които ще се превежда са английски, немски, френски, испански, италиански и руски език;
- предоставяне на преводачески услуги от български език на други чужди езици и обратно, извън горепосочените, при възникнала необходимост за ЦИК;
- други дейности, съпътстващи превода.

### II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. За предоставяне на услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение на база единичните цени, предложени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в ценовото му предложение (Приложение № 1), като максималната стойност на договора не може да надвишава размера по чл. 20, ал. 3, т. 2 ЗОП - до **70 000,00 (седемдесет хиляди) без включен ДДС** и до **84 000 (осемдесет и четири хиляди) лева с включен ДДС** (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

2.2. Цената по т. 2.1. включва всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнението на поръчката, вкл. всички административни разходи за изпълнението на услугата.

2.3. Цената за превод, когато чуждия език е различен от тези по т. 1 се договаря за всеки отделен случай.

2.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т. 2.2. и 2.3. по посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ банкова сметка: „Юробанк България“ АД, IBAN BG69BPBI79401037192103, BIC BPBIBGSF, Титуляр на сметката: „Диалог Плюс“ ООД, след приключване на всяка услуга, в срок до 7 (седем) работни дни след получаване на фактурата.

2.5. Когато е необходимо преводачът/ите да се командирова/ат извън гр. София, за всеки конкретен случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ договарят цената на услугата и разходите за транспорт, храна и нощувки.

### **III. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

3.1. Срок за изпълнение на договора – до достигане на обем на преводите до 70 000 (седемдесет хиляди) лева без ДДС, но не повече от 18 месеца, считано от датата на подписване на договора.

3.2. Срок за изпълнение на заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – съгласно офертата - до 24 часа или до 5 работни дни от получаване на заявката за писмен превод на горепосочените езици, в работното време на възложителя, както и в извън работно време, почивни и празнични дни по факс или e-mail, а при необходимост от легализация и на хартиен носител.

### **IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

4.1. При сключването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранция за изпълнение на договора в размер на 2 100 (две хиляди и сто) лева.

4.2. Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Българска народна банка, BG85BNBG96613300107003, BIC - BNBGBGSD.

4.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция (във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ) и да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова;

3. банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора.

3. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на

застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.5. Разходите по обслужването на гаранцията за изпълнение на договора се поемат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.6. Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение на договора в седемдневен срок, считано от деня на писменото ѝ поискване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след приключване на изпълнението по договора. Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в т. 2.4. от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

4.7. При пълно неизпълнение на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа сумата по представената гаранция за изпълнение на договора.

4.8. При частично неизпълнение на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа пропорционална част от сумата по представената гаранция за изпълнение на договора, съответстваща на неизпълнената част от договора.

4.9. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

## **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да:

- получава програма и материали (доклади, резюмета, презентации) за ангажимента, при устен превод, най-късно два дни преди началото на проявата;
- получава консултации свързани с терминологията;
- при промяна на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнение на поръчката, да договори с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ промяна на първоначално договорената цена за услугата съобразно новите изисквания.

5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да:

- осигурява конфиденциалност за всички извършвани от него преводачески услуги, да не задържа копие на диск или разпечатка от материалите, освен в случаите, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ писмено е разрешил това;
- носи отговорност за качеството и сроковете на извършваните преводи. При неизпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 3 % от цената на услугата която е просрочена или некачествено извършена;
- използва за извършване на преводите висококвалифициран персонал.
- полага всички усилия в съответствие с добрата практика и да замени преводач при устен превод, когато това се налага.
- посочва авторството на превода с изписване на двете имена на преводача под съответната част от писмения превод.
- при установяване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на некачествен превод и при поискване от него да извърши нов качествен превод, във възможно най-кратък срок, без доплащане.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:

- оказва текущ контрол при изпълнение на договора;
- иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни възложената услуга в срок, без отклонение от договореното и без недостатъци.

- установява с протоколно решение на ЦИК, че предоставения писмен превод не е с добро качество и в случай, че е необходимо да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ нов качествен превод, във възможно най-кратък срок, без доплащане или при отпаднала необходимост да не заплати цената на некачествения превод.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да:

- уточнява с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ изискванията за устен превод - продължителност на ангажимента, място на провеждане на събитието, необходимост от техника, предварително осигуряване на изказвания или референтни материали, консултации от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и други;

- регламентира писмено специалните изисквания при възлагане на поръчката;

- уточнява с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ вида на писмения превод, сроковете за извършване на преводаческата услуга, както и начина на предоставяне на документа за превод (имейл, хартиен носител), както и начин на получаване (имейл, хартиен носител, разпечатан на бланка и др.), а също така и други специфични изисквания;

- заплаща цената на съответната услуга по реда и при условията на настоящия договор.

## **VI. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

6. Настоящият договор може да бъде прекратен:

6.1. От датата на достигане на стойност до 70 000 лв. без ДДС в рамките на срока на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поне 7 (седем) работни дни по-рано.

6.2. По взаимно съгласие.

6.3. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 3 -дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

6.4. Когато са настъпили съществени промени във финансирането на поръчката, предмет на договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи неустойки, лихви и пропуснати ползи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.5. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с 5-дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## **VII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

7.1. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

7.2. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

7.3. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

7.4. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

7.5. Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

## **VIII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третираат като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

8.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен

пред своите служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.

8.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

8.4. При нарушаване на уговореното т. 8.2 и 8.3 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 5 000 (пет хиляди) лева за всяко едно нарушение.

8.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да спазва изискванията на Закона за защита на личните данни и на Регламент 2016/679 относно защита на личните данни, GDPR.

## IX. ОБЩИ УСЛОВИЯ

9.1. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

9.2. Изменения или допълнения на договора се извършват със сключването на писмени анекси между страните.

9.3. Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при непостигане на съгласие - по реда, определен от законодателството на Република България.

Договорът се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

- Приложения: 1. Ценово предложение на изпълнителя.  
2. Документ по т. 4.1. от договора.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

**СТЕФКА СТОЕВА** *ул. Зба, ал. 3 от 30п*  
Председател на  
Централната изборителна комисия

**ГЕРГАНА МЛАДЕНОВА** *ул. Зба, ал. 3 от 30п*  
Главен счетоводител на  
Централната изборителна комисия

Съгласувал:  
Красимира Манолова  
Директор на Дирекция „Администрация“

Изготвил:  
Николай Желязков  
Главен юриконсулт в Дирекция „Администрация“

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

**МИХАЕЛА МИТЕВА**  
Управител *ул. Зба, ал. 3 от 30п*





ДО  
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА  
ЦЕНТРАЛНАТА ИЗБИРАТЕЛНА  
КОМИСИЯ

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От Михаела Митева  
(име, презиме, фамилия)  
представител на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД  
(изписва се наименованието на участника)<sup>1</sup>  
121157059  
(ЕИК)  
София 1142, ул Юрий Венелин № 22, ап 19  
(адрес на управление)

УВАЖАЕМА ГОСПОЖО ПРЕДСЕДАТЕЛ,

След запознаване с обявата и документацията за участие за възлагане на обществена поръчка с предмет „Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на Централната изборителна комисия“ долуподписаният, в качеството си на представител на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД

(изписва се наименованието на участника)

заявявам следното:

Във връзка с възлагането на обществена поръчка с горепосочения предмет, предлагаме единични цени за отделните видове преводи за категория 1 – „Основен език“: английски, без значение от вида, сложността и терминологията:

№	Ценови параметри по видове преводи за категория 1 - „Основен език“	предложена цена в лева без ДДС
1	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български при обикновена поръчка от категория 1 - „Основен език“ – със срок до 5 работни дни	11.80
2	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от български на чужд език при обикновена поръчка от категория 1 - „Основен език“ – със срок до 5 работни дни	11.80
3	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български при експресна поръчка за език от категория 1 - „Основен език“ – със срок до 24 часа до 50 стр.	12.90

<sup>1</sup> Когато участникът е обединение, оферта се представя за обединението участник, като се попълва и подписва от лицето, което е упълномощено от членовете на обединението, съгласно документът (споразумение/договор) за създаване на обединение.



№	Ценови параметри по видове преводи за категория 1 - „Основен език”	предложена цена в лева без ДДС
4	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български при експресна поръчка за език от категория 1 - „Основен език” – със срок до 24 часа над 50 стр.	12.90
5	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от български на чужд език при експресна поръчка от категория 1 - „Основен език” – със срок до 24 часа до 50 стр.	12.90
6	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от български на чужд език при експресна поръчка от категория 1 - „Основен език” – със срок до 24 часа над 50 стр.	12.90
7	Цена за консекутивни преводи (от и на български език) за 1 час от категория 1 - „Основен език”	32.00
8	Цена за устни преводи при придружаване (от и на български език) за 1 час/1 преводач от категория 1 - „Основен език”	0.10
9	Цена за симултанни преводи в кабина (от и на български език) за 1 час/2 преводачи от категория 1 - „Основен език”	64.00
<b>I.</b>	<b>ОБЩА ЦЕНА за преводи категория 1 - „Основен език”</b>	<b>171.30</b>

II. Единични цени за отделните видове преводи за категория 2 – „Други езици”: немски, френски, испански, италиански и руски език, без значение от вида, сложността и терминологията:

№	Ценови параметри по видове преводи за категория 2 – „Други езици”	предложена цена в лева без ДДС
1	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български при обикновена поръчка от категория 2 – „Други езици” – със срок до 5 работни дни	6.00
2	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от български на чужд език при обикновена поръчка от категория 2 – „Други езици” – със срок до 5 работни дни	6.00
3	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български при експресна поръчка за език от категория 2 – „Други езици” – със срок до 24 часа до 50 стр.	6.20
4	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български при експресна поръчка за език от категория 2 – „Други езици” – със срок до 24 часа над 50 стр.	6.20
5	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от български на чужд език при експресна поръчка от категория 2 – „Други езици” – със срок	6.20





№	Ценови параметри по видове преводи за категория 2 – „Други езици“	предложена цена в лева без ДДС
	до 24 часа до 50 стр.	
6	Цена за една страница по БДС – 1800 знака, включително интервалите – превод от български на чужд език при експресна поръчка от категория 2 – „Други езици“ – със срок до 24 часа над 50 стр.	6.20
7	Цена за консекутивни преводи (от и на български език) за 1 час от категория „други езици“ категория 2 – „Други езици“	30.00
8	Цена за устни преводи при придружаване (от и на български език) за 1 час/1 преводач от категория 2 – „Други езици“	0.10
9	Цена за симултанти преводи в кабина (от и на български език) за 1 час/2 преводачи от категория 2 – „Други езици“	60.00
<b>II.</b>	<b>ОБЩА ЦЕНА за преводи категория 2 – „Други езици“</b>	<b>126.90</b>

Предложените цени не подлежат на увеличение и включват всички разходи по изпълнение на предмета на поръчката. Предлаганите ценови параметри ще бъдат валидни за целия срок на договора. Предложените цени следва да бъдат с положителна стойност и различни от „0“ (нула), с изписване до втори знак след десетичната запетая. Общата цена за услуги от категория 1 - „Основен език“ и категория 2 – „Други езици“ по т. I и т. II от ценовото предложение се ползват единствено за целите на оценката на офертите за показателите за оценка P<sub>1</sub> и P<sub>2</sub> от Методиката за определяне на крайната оценка на офертите.

ДАТА: 30.07 2019 г.

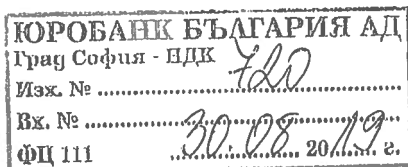


(подпис, печат)

(име и фамилия)

*Александра Петрова*





До:  
Централна изборителна комисия  
пл. „Княз Александър I“ № 1  
гр. София 1080

## БАНКОВА ГАРАНЦИЯ ЗА ДОБРО ИЗПЪЛНЕНИЕ

Референция: 48-9142

Дата: 30.08.2019

Уведомени сме, че между Вас, като Възложител и нашия клиент “ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, с ЕИК 121157059, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, ул. „Оборище“ № 46, ет. 4, ап. 10, като Изпълнител, предстои да бъде сключен договор с предмет: „Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на Централната изборителна комисия“, (наричан по-нататък в текста „Договор“).

За обезпечаване на доброто изпълнение на задълженията на “ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД по Договора, последният трябва да представи банкова гаранция.

Във връзка с гореизложеното и по нареждане на нашия клиент “ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, гр. София, ние, „Юробанк България“ АД, ЕИК 000694749, вписана в Търговския регистър към Агенцията по вписванията, със седалище и адрес на управление: гр. София 1766, район „Витоша“, Околовръстен път № 260, чрез търговските пълномощници Валентина Монеvsка и Божидарка Ангелова, редовно упълномощени от законните представители на Банката с нотариално заверено пълномощно с рег. № 3199 и рег. № 3200 от 02.07.2019 г. на нотариус Маргарита Гечева – с рег. № 303 в регистъра на НК, с настоящото неотменяемо и безусловно се задължаваме да Ви заплатим при Ваше писмено поискване, всяка сума, или суми, ненадвишаващи общо **BGN 2.100,00** (две хиляди и сто лева), след получаване на надлежно подписано и подпечатано от Вас искане за плащане на сумата по гаранцията, или на част от нея, съдържащо и Вашата декларация, че “ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД не е изпълнил своите задължения по горесцитирания Договор, като цитирате конкретното задължение, което не е изпълнено.

С оглед удостоверяване на автентичността на Вашето писмено искане за плащане, същото следва да ни бъде представено чрез посредничеството на обслужващата Ви банка, която да потвърди, че положените върху искането подписи принадлежат на лицата, имащи право да Ви представляват.

Вашето искане за плащане може да бъде изцяло излъчено към нас с автентично СУИФТ съобщение, изпратено до нашия СУИФТ ВИС: BPBIBGSF чрез обслужващата Ви банка, която да потвърди, че оригиналното искане е изпратено до нас с препоръчана поща и положените върху него подписи принадлежат на лицата, имащи право да Ви представляват. В този случай плащане по настоящата гаранция се извършва след получаване на оригиналното искане.

С всяко извършено плащане по настоящата банкова гаранция, задължението ни по гаранцията се намалява с платената сума.

Настоящата банкова гаранция е валидна до **02.06.2021** г. и изтича изцяло и автоматично, ако Вашето искане за плащане по гаранцията не постъпи на горе-цитираният адрес на Банката до 17:00 часа на **02.06.2021** г., или преди тази дата.

„Юробанк България“ АД ще се счита за изцяло освободена от ангажимента си по гаранцията и преди крайния срок на валидност на гаранцията, след връщане на оригинала на

настоящата гаранция, придружен с декларация от Ваша страна, с която ни освобождавате изцяло от отговорността ни по гаранцията. Оригиналът на гаранцията и декларацията следва да бъдат изпратени на горесцитирания адрес на Банката.

Всички разноси по гаранцията извън „Юробанк България“ АД са за Ваша сметка.

Настоящата гаранция е подчинена на Еднообразните правила за гаранциите, платими при поискване, Публикация № 758, Ревизия 2010 г. на Международната търговска камара, Париж.

ул. 36а, ал. 3 3000

.....  
Валентина Монеvsка

„Юробанк България“ АД

1  
ул. 36а, ал.  
3000

.....  
Божидарка Ангелова

